

El portugués como un don: traducción y políticas de desarrollo social para pueblos indígenas en Brasil

Laísa Tossin

Abstract: This article presents the translation of the Bolsa Família Program (BFP) booklet into 30 Brazilian indigenous languages. Jakobson's approaches of intra and interlingual translation were used to analyze cultural transposition and lexical adaptation in the translation. That allowed us to understand that the inclusion of indigenous peoples via the translation of the PBF booklet, while aiming to promote native languages, forces the inclusion of specific Portuguese-language lexicon, imposing Portuguese as the rights bargaining language when facing the State. However, the rights and concepts that serve as the basis for these policies are the result of historical processes of the surrounding society, which has long kept those same populations excluded. In order to include them now the challenge is not only how to be intelligible but also how to overcome the distance—a history of massacres and of abandonment—so that a dialogue can be possible.

Keywords: linguistics, language policies, public policies, official language and native language, translation

Résumé :

Cet article présente le projet de traduction du livret Bolsa Família Program (BFP) vers 30 langues autochtones du Brésil. Pour analyser la transposition culturelle et l'adaptation lexicale des traductions, nous avons employé les approches de traduction intralinguale et interlinguale de Jakobson. Nous avons ainsi compris que l'inclusion de peuples autochtones grâce à la traduction du livret PBF, dont l'objectif est justement de promouvoir les langues autochtones, conduit finalement à l'inclusion d'un lexique spécifique au portugais, ce qui impose le portugais comme langue de négociation des droits lorsque vient le temps de s'adresser à l'État. Et pourtant, les droits et concepts constituant la base de ces politiques résultent de processus historiques de la société environnante, qui a longtemps exclu ces mêmes peuples. Aujourd'hui, pour les intégrer, le défi est non seulement d'être intelligible, mais également de pouvoir dépasser la distance —liée à une histoire de massacres et d'abandon— afin que le dialogue puisse exister.

Mots clés : linguistique; politiques linguistiques; politiques publiques; langue officielle et langue maternelle/autochtone; traduction

Resumo: Este artigo apresenta a tradução do panfleto do Programa Bolsa Família (PBF) para trinta línguas indígenas brasileiras. As categorias de tradução intra- e interlingual de Jakobson foram usadas para a análise da transposição cultural e da adaptação lexical na tradução, o que nos permitiu entender que política de inclusão de povos indígenas pela tradução do panfleto do PBF, ainda que se proponha a promover as línguas nativas, força a inclusão de itens lexicais específicos da língua portuguesa, impondo-a como língua de negociação de direitos quando se está diante do Estado. Entretanto, os direitos e conceitos que servem como base dessas políticas resultam de processos históricos da sociedade circunvizinha, que há tempos vem mantendo excluídos os mesmos povos. A fim de incluí-los, o desafio não é apenas se fazer inteligível, mas também superar as distâncias – uma história de massacres e abandonos – para que o diálogo seja possível.

Palavras-chave: linguística, políticas linguísticas, políticas públicas, língua oficial e língua nativa, tradução

Resumen:

Este artículo muestra parte del proceso de traducción de las cartillas del Programa Bolsa Família (PBF) a 30 lenguas indígenas brasileñas. Se realizaron análisis de transposición cultural y adaptación lexical basados en los conceptos de traducción intralingüística e interlingüística de Jakobson. Esta perspectiva permite comprender que la inserción de los pueblos indígenas a través de la traducción de la cartilla del PBF, a la vez que pretende promover las lenguas maternas, también fuerza la inclusión de léxico en

lengua portuguesa, imponiendo así el portugués como la lengua de negociación de derechos frente al Estado. No obstante, los derechos y conceptos que sirven como base para estas políticas son fruto de procesos históricos del contexto social, en el cual esas mismas poblaciones por mucho tiempo han sido excluidas. El incluirlas ahora supone un desafío que comprende no solamente hacerse comprensible sino también superar la distancia, producto de una historia de masacres y de abandono, para hacer posible el diálogo.

Palabras clave: lingüística, política lingüística, políticas públicas, lengua oficial y lengua materna, traducción

1. Introducción

El Gobierno Federal brasileño se empeña por alcanzar a las minorías étnicas con sus programas y políticas, proporcionando su inclusión socioeconómica y promoviendo derechos. La Constitución federal homologada en 1988, reforzada con la ratificación de la Convención 169 de la OIT y con la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, estableció algunos derechos fundamentales para los pueblos indígenas, reconociendo:

- a) la capacidad civil de los indígenas;
- b) el derecho a la diferencia sociocultural de los pueblos indígenas;
- c) la autonomía de los pueblos indígenas, garantizando el derecho al territorio, a la cultura, a la educación, a la salud, y al desarrollo económico, de acuerdo con sus proyectos colectivos presentes y futuros;
- d) el derecho a la ciudadanía híbrida: étnica, nacional y global;
- e) el derecho al uso de sus lenguas maternas y de sus procesos propios de producción, reproducción y transmisión de conocimientos (procesos propios de aprendizaje);
- f) el derecho al consentimiento previo e informado de los pueblos indígenas sobre todo en lo que les concierne, siendo oídos de forma calificada, principalmente, cuando se trate de un programa y/o obra pública o privada que los afecte.

Esos cambios normativos del Estado brasileiro produjeron resultados en el campo de las políticas públicas dirigidas a los pueblos indígenas, como por ejemplo las reconquistas territoriales y las políticas de educación escolar y salud indígena. Sin embargo, entre las leyes y las prácticas hay lagunas conceptuales que dificultan o anulan la efectividad de esos derechos.

Lo contradictorio de estas propuestas es que las políticas públicas universalizantes del Estado brasileiro se contraponen a las especificidades socioculturales de los pueblos indígenas, una vez que las perspectivas institucionales compartimentalizadas por categorías profesionales, sindicales, religiosas y sociales se chocan con la realidad integrada y sistémica de la vida indígena, contradiciendo lo dispuesto en el art. 231 de la Constitución Federal (Baniwa, "A conquista da cidadania", 215). Como la administración pública brasileira está pensada y organizada para la realidad de la vida blanca urbana, se excluyen no apenas grupos o segmentos étnicos, como los propios pueblos indígenas, sino todos aquellos que no viven en centros urbanos (Bartolomé, 370).

Para que los procesos administrativos, financieros y burocráticos se vuelvan inteligibles a la racionalidad indígena, el desafío es compatibilizar las diferentes lógicas, racionalidades y formas operacionales de toma de decisiones, de distribución de bienes y productos, de organización de las diferentes tareas y responsabilidades, de la noción de autoridad, de poder, de servicio y de representación política sin que abandonen sus propias formas de vida, porque este alejamiento, además de llevarlos a la pérdida de reconocimiento como pueblos indígenas, también los hace perder derechos como a la tierra colectiva y a las políticas diferenciadas (Baniwa, *Projeto é como branco trabalha*, 65).

Este desafío de integración es un esfuerzo conjunto de los pueblos indígenas y del Estado, el cual toma las políticas públicas como su responsabilidad, cabiéndole a los indígenas los papeles de control social y la participación en todas las fases y espacios de toma de decisiones y de ejecución para asegurar que sus derechos sean respetados y garantizados.

Como las políticas públicas en el país también buscan superar el carácter tecnocrático y burocrático que dominó a las prácticas de la política social en el pasado, así como valorizar la participación y el control social en la aplicación, acompañamiento y evaluación de resultados, se entiende que el beneficiario es un agente protagonista y no un objeto de la política social. Por lo tanto, el concepto de protección social, desarrollado en la política social del Ministerio de Desarrollo Social y Combate al Hambre (MDS), comprende un conjunto de programas sociales que busca atender a la población más necesitada: pobres, niños, adolescentes, ancianos, portadores de necesidades especiales, y tiene a la familia como foco. Cada familia es atendida en su territorio, el municipio, entendido como la base geográfica de desarrollo de los programas. La familia se define también como centro de la asistencia social: “[la] familia es el núcleo social básico de acogida, convivencia, autonomía, sustentabilidad y protagonismo social” (Política Nacional de Assistência Social, 2).

Familias e individuos vulnerables, con una renta mensual de hasta U\$70, son el objetivo del *Programa Bolsa Família* (PBF) que articula tres dimensiones que buscan construir al ciudadano como un sujeto de derechos:

- a) alivio inmediato de la pobreza por medio de la transferencia de renta directamente a las familias pobres y extremadamente pobres;
- b) contribución para la ruptura del ciclo de la pobreza entre generaciones por medio de las condicionalidades en las áreas de salud y educación;
- c) desarrollo de las capacidades de las familias beneficiarias por medio de las acciones complementarias.

La intención del Programa es, justamente, sacar a las familias de su condición de exclusión de las dinámicas del mercado (laboral y de consumo) e integrarlas, de modo que también se amplíe el alcance de sus actividades económicas, promoviendo una doble aceleración, social y económica. Esto instiga a hacer una reflexión sobre la inclusión de los pueblos indígenas en la categoría de pobres excluidos de los procesos económicos y no como pueblos con dinámicas sociales y económicas diferenciadas.

Aunque se reconozca que algunas poblaciones se encuentran en una situación de vida bastante precaria, por ejemplo trabajando en cañaduzales (inclusive niños) y con deficiencias nutricionales, estas realidades específicas de algunos grupos no pueden entenderse como generales. La dificultad de elaborar políticas públicas que atiendan las necesidades específicas de cada grupo sin comprometer la universalidad de derechos también se refleja en el establecimiento de un lenguaje adecuado para la

comprensión de estas políticas por parte de los pueblos indígenas, para que logren así cumplir sus papeles en el proceso, realizar el control social y acompañar la ejecución.

El MDS, entonces, como acción del *Programa Bolsa Família*, tradujo las informaciones sobre el programa a 33 lenguas indígenas de grupos que ya reciben atención. El trabajo fue desarrollado con la colaboración de profesores indígenas que dominan cada una de las lenguas por medio de encuentros presenciales, fuera de las aldeas pero en municipios cercanos, en general en la sede del municipio que administra el auxilio, durante el período de junio de 2009 a febrero de 2011. Las traducciones fueron realizadas para las siguientes lenguas: Guaraní Kaiowá, Guaraní Nandeva, Guaraní (de los estados Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná), Tenetehara, (todos los anteriores de la familia lingüística Tupí-Guaraní); Terena, Wapichana, Baniwa (familia lingüística Arawak); Kadiwéu (familia lingüística Guaicurú); Xavante, Xerente (familia lingüística Jê Akwen); Nambikwara (familia lingüística Nambikwara); Krahô, Canela (familia lingüística Jê Timbira); Kaingang (familia lingüística Jê en los estados Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná); Munduruku (familia lingüística Munduruku); Waiwai, Macuxi, Taurepang (familia lingüística Karib); Cinta Larga, Suruí Paiter (familia lingüística Mondé); Oro Nao (familia lingüística Txapacura); Ticuna (familia lingüística Ticuna); Tukano (familia lingüística Tukano); la-tê (familia lingüística Yatê); Nheengatu o *lingua geral* hablada por los Baré y algunos Tukano¹.

2. Posibilidades de traducción

Lyons (239) alega que aunque sea imposible traducir todas las frases de una lengua a otra, es posible lograr que una persona entienda, inclusive, aquellas expresiones dependientes de la cultura y resistentes a la traducción en cualquier lengua que ésta comprenda. Y justifica su alegación explicando que, entre dos sociedades cualesquiera, siempre habrá un grado mayor o menor de yuxtaposición cultural; por lo tanto, la posibilidad de la traducción es una función del grado de yuxtaposición. Sin embargo, la comprensión total del significado sólo se daría con la comprensión total de la cultura en la cual la lengua funciona. Mounin (215) también entiende que el traductor debe valerse de conocimientos etnográficos del pueblo cuya lengua está traduciendo, aunque se refiera al latín y a otras lenguas “muertas”, cuyas comunidades de hablantes no existen más y, por ello, sea coherente la sugerencia de recurrir a la filología para cumplir la tarea satisfactoriamente, este consejo no es eficaz para las lenguas amerindias. La dificultad reside aquí en el hecho de que las lenguas inicialmente aprendidas por misioneros, en los siglos XVI y XVII, o ya no existen más, o están extintas, o fueron documentadas usando modelos latinos de los cuales cargan marcas gramaticales hasta hoy, incluidas en ellas categorías sintácticas como el ablativo (Navarro, 320).

Yebera (344) prefiere tratar de cuestiones lingüísticas más específicas, sugiriendo que, para tomar sus decisiones, el traductor siempre debe recurrir a la intención del autor del texto original e intentar preservarla. Berman (33), a su vez, demuestra que el

¹ El Nheengatu es una lengua inventada por los jesuitas, en el siglo XVII, a partir del contacto con los Tupinambá y que fue usada por los misioneros como lengua franca. Es necesario aclarar que durante la realización de las traducciones los profesores señalaron la necesidad de hacer dos traducciones distintas, una de ella en Nheengatu “puro” y otra en Nheengatu Baré. Al terminar el taller, pude percibir que la traducción hecha en Nheengatu “puro” era Tukano y Nheengatu Baré era Portugués. Estos casos traen alguna reflexión sobre los caminos que el Nheengatu recorrió en la Amazonia y también nos revela la perspectiva de que la lengua franca en aquel territorio es el Tukano.

traductor debe traer el extrañamiento de la lengua extranjera para el interior de la lengua que la hospeda y no someterla a las necesidades sintácticas, lexicales y estéticas de la lengua a la que se hace la traducción, intentando reproducir, siempre que sea posible, la textura del texto original. Cuando eso no sea posible, el traductor debe sugerirla, aproximándose de la lengua de partida, sin violentar la lengua de llegada. José Paulo Paes está de acuerdo al sugerir que la traducción “deje trasparecer un cierto quid de extrañeza capaz de reflejar, en grado necesariamente reducido, las diferencias de visión del mundo entre la lengua-fuente y la lengua-objetivo” (106).

Entiendo que las lenguas indígenas traen problemas de traducción distintos a aquellos suscitados por las lenguas europeas. Al traducir lenguas temporal y culturalmente distantes a nosotros, cuya escritura muchas veces no se encuentra consolidada, lidiamos con cuestiones específicas de traducción y pocos son los autores que discuten o proponen una teoría de la traducción sobre dichas cuestiones.

Aunque se pregone la inexistencia de lenguas más complejas que otras, el uso corriente internacional termina por hacer más flexibles y versátiles las lenguas de cultura, con teorías propias y muchos trabajos de traducción ejecutados para ofrecer parámetros y discusiones. Lo que nos lleva, al trabajar con lenguas exóticas y poco conocidas, a tratar con cuestiones relativas a la sociolingüística y con problemas que remiten a la colonización. En términos prácticos, esto significa la incorporación lexical por préstamos, con o sin marcas sociolingüísticas derivadas de la “fricción interétnica”². De todas formas, eso no minimiza la creatividad del hablante al proponer nuevos términos para explicar o nominar cosas antes inexistentes en su cultura, adaptando y ampliando el significado prototípico de palabras ya conocidas.

Un ejemplo interesante, en el caso de las traducciones previstas para la cartilla del *Programa Bolsa Família*, es el de la palabra “cartão” (tarjeta bancaria)³ que, en algunas lenguas, fue traducida como préstamo y utilizando a la transcripción fonética de la palabra en portugués:

| | |
|--------|---------------|
| Waiwai | <i>kahtaw</i> |
| Yaathe | <i>caltão</i> |

En otras, fue creada una nueva palabra, antes inexistente en la lengua, como por ejemplo, en Guaraní:

| | |
|---|----------------------------|
| <i>kuatia'atã</i> = escribir duro, resistente, fuerte (<i>cartão</i>) | |
| <i>kuatia</i> | <i>atã</i> |
| ‘aquel que escribe’ | ‘duro, fuerte, resistente’ |

La lengua Guaraní también creó una forma para el nombre del *Programa Bolsa Família*:

| |
|------------------------|
| <i>sapikua ogaygua</i> |
| ‘bolsa’ ‘familia’ |

² Al entrar en contacto con la sociedad nacional, los grupos étnicos contactados acceden a las capas más periféricas de la población o a las más marginalizadas, como los mineros o “garimpeiros”, y es de éstas que aprenden la lengua portuguesa, con las marcas sociales y regionales que cargan. (Cardoso de Oliveira, 37)

³ La tarjeta del PBF es una tarjeta bancaria con la que las mujeres beneficiarias del programa pueden sacar el dinero en la agencia del banco o en locales credenciados, por ejemplo en las oficinas de correos o en casas lotéricas.

'subsídio'

Además de la aproximación fonética con la palabra “cartão”, también hay reinención puesto que aunque *kuatia* sea, por si sola, una palabra que ingresó al vocabulario tupí después de la llegada de los misioneros, sólo pasó a existir con el sentido de “cartão”, o tarjeta, después de que la “tarjeta de identidad” comenzó a hacer parte de la vida de los indígenas.

Otro factor que debe considerarse es el de la variación diacrónica a la cuál todas las lenguas del mundo están sujetas. Así como los pueblos entran en contacto y provocan cambios lingüísticos entre sí, las lenguas, inclusive sin contactos externos, provocan variaciones en sus formas o en sus morfologías a lo largo del tiempo, surgiendo de allí nuevas palabras o nuevas sintaxis. Unos de los préstamos más corrientes en las traducciones del PBF fue el de las palabras “dinheiro” (dinero), “senha” (clave), “renda” (renta).

| Lengua | Vocabulario |
|-----------------------------|---|
| Kaiowá | gestor pe ovacina (<i>vacina</i> /vacuna) opesa (del verbo pesar) |
| Guaraní (Rio Grande do Sul) | peliga (<i>ligar</i> /llamar) |
| Ñandeva | omedi (del verbo medir) |
| Guaraní (Santa Catarina) | municipio py |
| Terena | ne familia vacinaxovo (<i>vacina</i> /vacuna) |
| Tukano | senhare (<i>senha</i> /clave) telefonipi (teléfono) dinheirure (<i>dinheiro</i> /dinero) municipiure |
| Nambikawara | famíliānxã ³ nxa ² documentānxã ³ nxa ² (documento) gestorah ³ |
| Makuxi | telefone ya (teléfono) |
| Baniwa | robolsa famíliani |
| Suruí Paiter | gestor ka |
| Wapixana | Ligan (<i>ligar</i> /llamar) |
| Nheengatu | ne dinero (<i>dinheiro</i> /dinero) |

Las partículas **pe**, **py**, **ka**, **ne** son nominalizadores. Por eso es interesante la partícula **pi** en tukano, ya que es una partícula localizadora que marca el lugar donde está el teléfono que, en general, queda en el centro de la aldea; por lo tanto, significa un lugar y no un instrumento como si ocurre en makuxi con la partícula **ya**, la cual funciona como un instrumentalizador. Los prefijos **o** y **pe**, así como el sufijo **n** forman verbos y se acoplan a palabras en portugués formando préstamos.

2.1. ¿Préstamos o biligüismo?. Cómo tratar los términos usados por el gobierno en la traducción

Jakobson distingue tres tipos de traducción:

- a) La traducción intralingual o *reformulación (rewording)* consiste en la interpretación de los signos verbales por medio de otros signos de la misma lengua.
- b) La traducción interlingual o *traducción propiamente dicha* consiste en la interpretación de los signos verbales por medio de alguna otra lengua.
- c) La traducción inter-semiótica o *transmutación* consiste en la interpretación de los signos verbales por medio de sistemas de signos no verbales. (64-65)

El trabajo de traducción de la cartilla se fundamentó en estas ideas, produciendo un diálogo entre la traducción intralingual y la traducción interlingual. En este diálogo, la segunda fue efectuada por los procesos durante los talleres de traducción mientras que la primera intentó adaptar el texto original propuesto por el área técnica del MDS, evitando palabras prestadas porque la intención de la acción era la de promover las lenguas indígenas y, también, porque estas palabras dificultan la comprensión, una vez hacen parte del vocabulario de algunos pocos hablantes, normalmente aquellos que tienen un contacto mayor con el ambiente externo a la aldea y que son, en su mayoría, hombres y no mujeres que son el público objetivo central del Programa.

La traducción interlingual se mostró necesaria al lidiar con otra dificultad obvia para la traducción que es la de la existencia de diferencias culturales profundas entre la cultura en que fue desarrollado el Programa y las culturas indígenas para las cuáles fue traducido el texto. En algunos grupos, la división del grupo de edad entre niños y adolescentes es diferente, pudiendo ni siquiera existir la categoría “adolescente” pues, después de la primera menstruación o del rito de paso, los niños se vuelven adultos. En Xavante, existen ocho grupos de edad que son: *hâtârã*, *abare'u*, *ai'rere*, *ai'ro/anarowa*, *âtâpa*, *nozâ'u*, *tirowa* e *sada'ro*, inclusive con formas distintas para tratar de niños y jóvenes de sexo masculino o femenino. Así también, el grupo de edad “bebé” puede tener varias fases, marcándolas con diferentes restricciones alimenticias y sociales para el padre y la madre.

La muerte y el luto son otro asunto de relevancia para la traducción, pues, en algunas culturas, este es un asunto silenciado. Muchas veces, después del fallecimiento, se queman los documentos y las pertenencias del muerto (Nhambikwara), nunca más se pronuncia su nombre (Guaraní Nhandeva), ya que si se hace, el alma del difunto no completa su trayecto hasta la maloca de los muertos y queda deambulando y asustando a sus parientes. Aunque la traducción sea escrita, no está permitido relatar nada sobre ese hecho a los gestores responsables por mantener, incluir o retirar las familias del programa. Entonces, ¿cómo traducir la necesidad de presentar el certificado de defunción para permanecer en el Programa?

2.2. Bilingüismo: portugués y lenguas indígenas

Lo que se pretende presentar como bilingüismo, en este caso, es la variante étnica de la lengua portuguesa hablada por algunos grupos indígenas brasileiros, los cuales, probablemente, debido a la situación de contacto entre dos lenguas, tienen las características de ambas. La interferencia de una lengua sobre otra puede ser

observada en los aspectos fonéticos-fonológicos, morfo-sintácticos, lexicales y semánticos de la variante étnica.

El bilingüismo entre los grupos indígenas brasileiros es fruto de una combinación de factores no lingüísticos y lingüísticos que crearon una situación de obsolescencia de la lengua indígena. La reducción de las poblaciones en los últimos siglos, como resultado de epidemias, aceleró el riesgo de extinción de muchas lenguas brasileiras debido a la combinación de dos factores: el bajo número de hablantes por lengua y la política del gobierno brasileiro. El contacto intensivo de los pueblos indígenas con el portugués brasileiro, en el día a día, y su dominación creciente, ha sido descrito como *linguistic stress* (Silva-Corvalán, 3). Como consecuencia de este tipo de relación, se percibe grado de reducción grande en el uso de la lengua y la coexistencia de dos sistemas lingüísticos distintos en una misma comunidad de habla. De acuerdo con Silva-Corvalán (2), “en esas situaciones de bilingüismo un *continuum* de competencia oral puede desarrollarse entre dos lenguas en contacto”, y los hablantes pueden ser localizados en varios puntos a lo largo de ese *continuum* dependiendo de su nivel de dominio de una u otra lengua, o de ambas.

Factores extralingüísticos evidencian una situación en que la lengua nativa era considerada primitiva, de menor prestigio y, consecuentemente, no importante de ser preservada. De acuerdo con Rajagopalan, “la identidad de un individuo se construye en la lengua a través de ella. (...) Las identidades de la lengua y del individuo tienen implicaciones mutuas” (41). En el caso de los indígenas brasileiros, por lo tanto, se puede postular que dejar de lado su lengua y, por consiguiente, toda su cultura, sembraría, en gran parte, un grave problema de identidad.

Al mismo tiempo en que abandonan la lengua nativa, aprenden la variante del portugués hablado en la región, “de forma no sistemática e informal, a través de contactos directos, ocasionales, frecuentes o más permanentes con hablantes de la lengua”, caracterizándose como rozamiento lingüístico (Silva-Corvalán 3). En general, esta variante regional pertenece a un grupo de brasileiros socialmente desprestigiado, con marca del habla características que sirven como estigma para quien hace uso de estas variaciones.

De acuerdo con Alkmim y Tarallo (61), existirían dos posibles soluciones para el bilingüismo: el mantenimiento del bilingüismo, o sea, la situación del “bilingüismo estable”, o la muerte de uno de los dos sistemas. Actualmente, la pérdida de la lengua es una preocupación común a todos los pueblos y se observa un deseo positivo de “re-aprender” la lengua a fin de preservar su identidad, principalmente.

Según Silva-Corvalán (6), la hipótesis general investigada en situaciones de contacto de lenguas es el desarrollo de estrategias que individuos bilingües usan para recordar y utilizar los dos sistemas lingüísticos diferentes. Las estrategias sugeridas por los datos incluyen, además de la fonología:

- a) simplificación de categorías gramaticales y oposiciones lexicales;
- b) generalización de formas, frecuentemente siguiendo un patrón regular;
- c) desarrollo de construcciones perifrásticas a fin de obtener regularidad paradigmática o para substituir uniones de morfemas menos transparentes semánticamente;
- d) transferencia de formas directa o indirecta de la lengua superordinada;
- e) *code-switching*, que involucra el uso de dos o más lenguas por un hablante en el mismo momento del habla o en diferentes puntos de una misma conversación.

Un argumento sobre la situación del contacto lingüístico es que las lenguas se vuelven gradualmente más semejantes unas a otras como consecuencia del fenómeno conocido como convergencia. El préstamo más nocivo, generalmente, implica tipos de construcciones, categorías gramaticales y la organización de significados gramaticales y lexicales. Eso incluye préstamos de formas lexicales o gramaticales.

En relación a los efectos fonético-fonológicos, el caso más común encontrado en la variante étnica es la sustitución de los fonemas del portugués brasileiro por un sonido más cercano al usado en la lengua en cuestión. Algunos de esos procesos de simplificación que ocurren en la variante étnica suceden también en la variante regional del portugués hablado en los alrededores de la aldea, así como el portugués hablado en general. Uno de esos procesos está relacionado, por ejemplo, con la concordancia de número, donde ocurre solamente la marcación del primer elemento de un sintagma nominal pleno, mientras que los otros elementos permanecen en la forma singular. En la variante étnica, se percibe que hay simplificaciones de los siguientes tipos: a) el uso de la forma masculina como género general; b) el sistema verbal es afectado de diversas maneras, por ejemplo por un gerundio marcada por *-no* y no por *-ndo* (exactamente como diversas variaciones regionales); c) la generalización de la concordancia verbal en lo que se refiere al uso de la forma de la tercera persona del singular.

El léxico de ambas lenguas es afectado por el contacto, aunque por la fuerte relación de dominancia del portugués brasileiro esos efectos pueden ser notados, principalmente, en la lengua minoritaria. Algunos de esos efectos están relacionados con los usos de los tipos específicos de términos de parentesco para personas vivas o muertas.

El *code-switching* es una mezcla, de un mismo hablante, en diferentes turnos del habla o en puntos de un mismo turno del habla, de las dos lenguas o del uso de vocabulario. Lo interesante es que los hablantes nativos de lenguas africanas o indígenas en Brasil, probablemente, no adquirieron la lengua portuguesa con la perfección de un nativo, ni los hablantes del portugués dejaron de incorporar trazos africanos, indígenas o de los pidgin, a la manera de la *Língua Geral* (Nheengatu). Así, tenemos palabras en Nheengatu (Baré) importadas del portugués y que siguen las formas de apropiación comunes en la propia lengua portuguesa, como aumentar una vocal después de una consonante, de modo a producir el patrón silábico de la lengua. Por ejemplo: *receberi* ("recibir"), *ganhari* ("ganar"), *ligari* (llamar).

En otro caso, adaptan la palabra "papel" del portugués como *papera*, reproduciendo el esquema silábico del portugués y usando una variante periférica para la "l", convirtiéndola en "r". En Kaiangang, tenemos *iskóra* para "escuela", donde aparecen dos variantes de dialectos periféricos del portugués: la "i" como variante de "e" y la "r" como variante de la "l". Aunque la opción por la "r" en lugar de la "l" pueda ser inducida por adaptación fonética, ya que no hay tal sonido en Kaiangang, también es posible que la palabra "escuela" haya sido aprendida por la comunidad hablante de Kaiangang de la forma como fue fonéticamente incorporada a su léxico.

3. Las tareas de la producción textual que antecedieron la traducción

Las informaciones iniciales escogidas por el equipo técnico del MDS fueron sobre la elegibilidad y procedimientos para la inclusión dentro del Programa. Estos fueron divididos en tópicos con las informaciones necesarias para cada etapa, como

por ejemplo: “antes de entrar” con informaciones sobre la inscripción y la elegibilidad; “como beneficiario”, con los beneficios y condicionalidades a ser cumplidas; “salida del Programa”, con las hipótesis de exclusión⁴. Como la idea inicial era la producción de afiches con estas informaciones, hubiera sido necesario resumirlas para que pudieran caber dentro del límite del espacio reducido del afiche. Por eso, ciertas frases fueron retiradas. La propuesta, no obstante, implicaba un mayor número de informaciones traducidas para la formulación posterior de una cartilla o fólder que permitía cierta libertad para mantener frases e informaciones. Originalmente, dichas frases e informaciones eran las siguientes:

El Registro Único le permite al gobierno conocer las familias brasileras con baja renta, inclusive las indígenas.

Quien inscribe a las familias en el registro es el Gestor Municipal del Registro Único, quien debe respetar las características de cada grupo indígena, realizar la consulta previa con el grupo e involucrar a la Fundación Nacional del Indio (FUNAI)⁵.

Para ser inscrita en el registro Único, la familia debe:

- tener una renta mensual de máximo medio salario mínimo por persona (R\$255,00) o de tres salarios mínimos (R\$1.530,00)⁶ en total de rendimiento familiar.
- Presentar cualquier documento de identificación, inclusive el RANI (Registro Administrativo de Nacimiento Indígena).

Las familias deben contactar al gestor municipal del Programa para actualizar su registro, con un plazo máximo de 24 meses después de la última actualización, y siempre que haya alguna modificación de los datos familiares como, por ejemplo, la composición familiar (nacimiento de hijos o fallecimiento de algún componente de la familia). Con la intención de evitar la inmovilidad de las informaciones y los valores suprimidos en dinero, ya que están sujetos a alteraciones a lo largo del tiempo, las frases fueron agrupadas para reducir el volumen del texto.

Para tener la tarjeta del *Bolsa Família*

Para tener la tarjeta del *Bolsa Família* hable con el Gestor Municipal del Registro Único (incluir el nombre del gestor, el lugar dónde encontrarlo y el número de teléfono).

Las madres necesitan mostrarle al gestor el RANI (Registro Administrativo de Nacimiento Indígena) o el Registro Civil de toda la familia.

Las madres necesitan decirle/contarle/hablarle al Gestor la cantidad de dinero que las familias tienen por mes.

El *Bolsa Família* no es para todas las familias. Es para las familias que tienen menos dinero por mes.

⁴ El trabajo inicial consistió en varios talleres en los que el equipo técnico seleccionó informaciones del documento donde se establecen los parámetros de la Ley Nacional de Asistencia Social que, luego, fueron sumadas a informaciones prácticas contenidas en la Agenda de la Familia, una cartilla destinada a la población urbana atendida por los órganos municipales de asistencia social. Todas estas informaciones están destinadas a la inclusión de las familias dentro del Registro Único, el cual sirve de medio de ingreso a los beneficios sociales.

⁵ La FUNAI es el órgano indigenista del Estado brasileño.

⁶ US\$ 1,00 equivale a R\$ 2,59, así los valores equivalen a US\$ 98,45 e US\$ 590,73.

La escogencia de los verbos ya fue realizada considerando las posibilidades de traducción para lenguas que no tienen en su vocabulario nociones financieras o matemáticas, así como tampoco tienen las formas de registro oficiales utilizadas en Brasil. Aunque tenga que admitir que sea imposible determinar cuál es la palabra más apropiada para la traducción en cada una de las lenguas seleccionadas para el trabajo, pues eso depende del conocimiento profundo de la cultura de cada grupo, sugeriré palabras que podrían ser utilizadas ampliamente en los procesos de traducción, o simplemente como guías en el trabajo con los profesores indígenas.

Varias palabras en el texto tuvieron que ser traducidas por préstamos como 'dinero', 'tarjeta', 'gestor', 'registro', 'certificado', 'inscripción', a veces fue utilizada la transcripción fonética y, en otras, la incorporación simple de la palabra a la traducción. En cada frase se listaron una serie de palabras posibles y esta estrategia sirvió para orientar el trabajo de traducción hecho por los profesores indígenas. Durante las traducciones, los propios profesores sugirieron algunas alteraciones en el texto, lo cual lo aproximaba más de sus realidades culturales, como por ejemplo al usar la palabra 'necesitan' en lugar de 'deben' en la tercera frase del primer bloque de informaciones.

Para el texto fueron utilizadas palabras, informaciones e, inclusive, frases elaboradas y usadas en la Agenda de la Familia del Programa *Bolsa Família*. El segundo bloque de informaciones previsto por el MDS era sobre las "condicionalidades", una palabra inexistente en todas las otras lenguas que no sean el "administrés" empleado por el gobierno brasilero. El texto original elaborado por el área técnica era el siguiente:

Condicionalidades

Para continuar recibiendo el recurso del *Bolsa Família*, las familias necesitan cumplir algunos compromisos:

- Los niños entre 0 y 6 años necesitan estar con las vacunas al día, ser pesados y medidos.
- Las mujeres de 14 a 44 años necesitan tener acompañamiento de los agentes de salud.
- Las embarazadas necesitan realizar el prenatal.
- Los recién nacidos necesitan ser amamantados.
- Los niños y jóvenes de 6 a 17 años necesitan frecuentar la escuela. Deben evitar faltar a las clases y a las actividades promovidas por la escuela. Muchas faltas pueden resultar en la pérdida del beneficio.

Las consecuencias de los incumplimientos de estos compromisos comienzan con una advertencia, seguida del bloqueo, de la suspensión, hasta llegar a la cancelación definitiva del beneficio.

En caso de que usted no logre recibir su beneficio, esto puede ser consecuencia del incumplimiento de las condicionalidades. En esos casos, busque al Gestor del *Bolsa* para saber que pasó y, si no está de acuerdo, usted tiene derecho a recurrir la decisión. Si el Gestor estuviera de acuerdo, usted podrá volver a recibir su beneficio normalmente.

Cuando usted y su familia no puedan cumplir esos compromisos por la falta de servicio, haga valer su derecho y reclame a los gestores locales el acceso a servicios de salud y educación para su comunidad.

Siguiendo las sugerencias del área técnica del MDS, dividí las informaciones en bloques con títulos remisivos a las informaciones contenidas en cada bloque. Así tenemos:

Para continuar con la tarjeta

Las madres deben mostrar y llevar al Gestor el RANI del bebé recién nacido en la familia y mostrar y llevar también el certificado de defunción de los muertos de la familia.

Las madres deben avisar, hablar, contar al Gestor si se cambiaron de aldea.

Las madres deben mostrar, llevar al gestor todos los RANI nuevamente (de nuevo) después de 24 meses.

En los textos formulados por el área técnica es constante el foco en la familia, aunque en los textos producidos para la traducción el foco recae sobre las madres. La escogencia de esta palabra fue deliberada, ya que el público objetivo del Programa son las madres y con ello se tenía la intención de promover su empoderamiento. Además, el foco en las “madres” evita conflictos con la noción de familia que, incluso para el Programa, tienen diferentes acepciones que terminan generando diferencias en el cálculo del beneficio a ser recibido por la familia.

En este punto se presentó uno de los más graves obstáculos para la traducción pues no se referían a problemas lexicales y sí a impedimentos culturales. Resbalamos en el problema del silenciamiento porque eran obligatorias las traducciones sobre los nacimientos y las muertes, debido a su importancia para el registro y actualización de los datos de las familias, y el acceso a esas informaciones no siempre es fácil, en especial con relación a los tabúes sobre los muertos. Es posible que exista un ritual para cuando una persona muere, y ese ritual probablemente tiene un nombre (o una expresión) para designarlo y, posiblemente, no habría una prohibición para hablar sobre el ritual o pronunciar el nombre del ritual. Así, podría utilizarse esa palabra o expresión. Otra posibilidad sería la de apelar a las conversaciones con los ancianos cuando estos cuentan sobre linajes o ancestros, o, de alguna manera, retoman la historia de su pueblo y de las personas que murieron. Estas narrativas pueden no estar prohibidas y pueden contener varias expresiones para referirse a los muertos, tal vez como “personas de tristeza”, “personas del silencio”, “personas del llanto”, “personas del olvido”, etc. Para esta posibilidad no logré formular una frase, pues sería necesario un conocimiento profundo de las culturas de estos grupos, para llegar a una palabra exacta que exprese, sin herir las prohibiciones sociales, las menciones a los muertos. En este caso, lo más difícil es encontrar palabras substitutas para jóvenes o bebés que murieron, principalmente aquellos que fallecieron antes de ser considerados “gente” o, en el caso de jóvenes que aún no figuran como “ancestros”. Todas las posibilidades que encontré, conversando con estudiosos e investigando bibliográficamente, fueron para los viejos o personas “bien colocadas” socialmente.

La última frase del bloque, sobre volver a registrarse, también fue objeto de incompreensión por parte de los profesores que realizaron las traducciones, más por mi

propia incompreensión de la dinámica adoptada por el Programa que por las escogencias lexicales. En este caso, también, los profesores sugirieron nuevas redacciones de manera que atendieran mejor sus necesidades de traducción.

Como separé las informaciones contenidas en el ítem “condicionalidades” en varios bloques, sigue el cuadro con las condicionalidades de educación y salud.

Para recibir el dinero del *Bolsa Família*

El *Bolsa Família* le da a las madres/ mujeres que crían (etnia) desde R\$22,00 hasta R\$200,00⁷ todos los meses. La cantidad de dinero varía/cambia con la cantidad de personas de la familia.

Las madres deben llevar a los bebés y los niños y niñas al puesto de la Funasa⁸/polo base/equipo de salud de la familia junto a la tarjeta del niño para vacunar, pesar y medir.

Las madres deben llevar a los niños y niñas (nombres para antes de la primera menstruación y la iniciación) a la escuela 170 días de clase.

Las madres deben mandar, obligar a los jóvenes (nombres para antes de la primera menstruación y la iniciación) a ir a la escuela 150 días de clase.

Las madres son sacadas/retiradas/separadas/apartadas del *Bolsa Família* si los hijos e hijas no van a la escuela.

La escogencia del verbo “dar” en lo relacionado al beneficio recibido, vía programa *Bolsa Família*, no implica el desconocimiento de que la transferencia del recurso presupone la garantía de derechos y no la donación caritativa. Sin embargo, estos conceptos sólo significan algo en la cultura que los creó y, en general, son de difícil comprensión para otras culturas, inclusive urbanas y para hablantes de portugués. Existe, incluso, para incitar al debate respecto a las críticas a los proyectos “paternalistas” del Estado, un relato mítico recurrente en la región del Alto Río Negro, y más allá. Y así como comienzan los cuentos:

Era una vez un demiurgo y su pueblo elegido. El demiurgo, en el momento de la construcción social de su pueblo distribuye bienes materiales en dos grupos. Uno de ellos tenía arcos, flechas, ollas de barro y canoas, mientras el otro tenía armas de fuego, motores, radios. El pueblo elegido, al desconocer el poder de cada grupo de objetos, escogió el primero; entonces, el segundo grupo de objetos fue considerado una sobra y fue dado a los blancos. Hoy, los pueblos del Alto Río Negro consideran que su opción fue equivocada y que su generosidad mítica fue un favor dado a los blancos, quienes no tenían derecho de escoger porque no eran el pueblo elegido por el demiurgo. Por lo tanto, y teniendo en cuenta la teoría del don (Mauss, 183-294), en reciprocidad, los indígenas esperan de los blancos que les den algo a cambio. Comúnmente, los proyectos de desarrollo y las políticas de asistencia son entendidas como contra-dones refinados y adecuados de los blancos, en agradecimiento por la escogencia primordial (Baniwa, *Projeto é como branco trabalha*, 57).

Además, los verbos que expresan transacciones comerciales y monetarias son inexistentes en diversas lenguas indígenas; luego, “transferencia”, “traspaso” fueron

⁷ US\$ 8,49 y US\$ 84,94.

⁸ Fundación Nacional de Salud.

opciones descartadas. En ese caso, el verbo “dar” tienen una acepción prototípica de intercambio, con una perspectiva de transacción comercial en algunos casos diacrónicos, como apunta Benveniste (348-60).

Otra cuestión relevante es el hecho de que los grupos de edad son distintos; por eso, sugerí que se hiciera una investigación previa utilizando los ritos de paso como referencia, ya que en algunos grupos esta distinción puede ser relevante. El siguiente bloque consolida todas las condicionalidades de salud para las mujeres. Así:

Para las mujeres

Las embarazadas necesitan ir al puesto de la Funasa/ polo base/ equipo de salud de la familia durante/en el período/en el tiempo del embarazo y después del parto llevar junto al bebé recién nacido.

Las mujeres necesitan amamantar a sus bebés recién nacidos.

Todas las mujeres necesitan contar/hablar si están embarazadas al agente de salud en el día de la visita de la Funasa/día de pesaje/día de la salud. Las mujeres que no cuentan/hablen serán sacadas/retiradas/separadas/apartadas del *Bolsa Família*.

En Canela, la profesora prefirió construir una frase única con todas las informaciones pertinentes para que quedaran más claras. Su sugerencia quedó así:

Si no hacen prenatal, si no vacunan a su hijo, si no lo pesan y si no miden la largura del hijo, y también si el niño no está estudiando, las mujeres pierden el *Bolsa Família*.

Me apyjê me ikampa ca ha pré-natal ton nare, ne nee akra to vacinar nare, ne to apipên nare, ne to midir nare, que hanea ne akra ihkrahhôc to hahkre nare, ca ha ne hipêr Bolsa Família pyr nare.

En algunas traducciones la palabra prenatal fue utilizada, probablemente, por ya ser de uso corriente debido a la presencia de agentes de salud o de enfermeras de la Funasa en las aldeas o cerca de ellas. En el caso Baniwa, había una palabra propia:

kewedanikadanako ‘prenatal’
ke.wedanika.naco
estar.embarazada.mulher

En el penúltimo bloque sugerido por el área técnica, las informaciones son referentes al cuidado con la tarjeta para evitar su pérdida, robo o mal uso.

Beneficios

No entregue la tarjeta ni la clave a otra persona, ni para comerciantes o intermediarios.

En caso de pérdida o daño de la tarjeta, llame gratuitamente para la *Caixa Econômica*⁹ y pida una nueva tarjeta por el teléfono 08007260101.

⁹ La *Caixa Econômica Federal* es un banco público encargado de administrar, entre otras cosas, varios programas sociales del Estado.

Cómo la práctica de dejar las tarjetas del Programa con los dueños de los mercados fue común, se sintió la necesidad de incluir una frase de alerta para que los indígenas no adoptaran estas prácticas ni fueran coaccionados a adoptarlas por desconocimiento de las reglas y de la garantía de sus derechos.

La tarjeta sólo es de la familia

No entregue/deje la tarjeta y la clave para/con el dueño del mercado/agencia de la lotería/droguería, etc.

Si pierde la tarjeta o si la tarjeta se rompe llame al 08007260101.

Si usted no recibió el dinero hable/cuente/busque/pregunte al Gestor por qué no recibió el dinero.

Un cuidado interesante fue revelado por uno de los profesores que hizo la traducción. El número de teléfono debía tener apenas números, pues, caso contrario, las personas buscarían sin éxito otros símbolos en el teclado del teléfono, como los guiones que separan los números, por ejemplo, 0800-726-0101.

El último bloque, para cerrar la secuencia de informaciones, trata sobre el control social y de las formas de acción.

Control social

El control social es un grupo de/es una reunión de/es un consejo de/es un círculo de conversación de personas que te ayuda a resolver los problemas del *Bolsa Família*.

Pregunte al Gestor dónde encontrar esas/las personas y vaya/conozca/visite/busque ese/el grupo para ayudarle y converse/hable/diga/pregunte cómo participar/pertenecer al grupo/hacer parte del grupo y tener un representante de su pueblo para ayudar a los parientes.

En Baniwa, todas las informaciones sobre el control social fueron traducidas en una única frase sugerida por el profesor, en la cual “gestor” fue traducido como *ikitsindatakapeka*, que significa “persona que ayuda”.

*Nhaa ikapakape Bolsa Família nako ikatsa nhaa ikitsindatakapeka
namatsiataka koakatsa maatshiri linako.*

Los deícticos (este, esa, aquella), que indican referentes anteriores en las frases existen en la mayoría de las lenguas del mundo; por lo tanto, creí que no habría problemas de traducción de estos términos pero, en todo caso, sugerí el uso de artículos definidos (el, la) sin comprometer el entendimiento del texto. Con relación a los términos específicos entiendo que “control” puede ser traducido por autoridad, poder, dominio, regulación (reglas), normas, sumisión (al poder de), y “social” puede ser entendido y traducido como grupo, personas, “nuestro” (cuando “nosotros” sea el grupo étnico). El gran volumen de información traducida sirvió para la elaboración de una cartilla, impresa y distribuida en las aldeas atendidas por el programa.

4. Consideraciones finales

Al tratar de políticas públicas para pueblos indígenas consideramos siempre el hecho de que lidiamos con una población en situación de riesgo, culturas en proceso de des-caracterización y lenguas amenazadas de extinción, y engrosamos el coro del debate al respecto de las ganancias y las pérdidas derivadas del proceso de colonización de América. La propuesta inicial del ministerio era traducir las informaciones del *Programa Bolsa Família* a algunas lenguas indígenas brasileñas, atendiendo a la gran necesidad de ampliación del uso de las lenguas indígenas, colaborando para su permanencia, expansión y valorización, de modo a establecer una comunicación eficiente con estas poblaciones, permitiendo que tomen conocimiento de las formas de control social sobre las políticas y puedan involucrarse de manera actuante en su control y ejecución.

Sin embargo, lo que percibimos a lo largo de este proceso fue la existencia de una necesidad gubernamental de incluir a la población indígena en una categoría social, preferiblemente en una de aquellas cuyos programas sociales desarrollados atienden como público objetivo, justificando la acción y el empeño presupuestario como proyecto de gobierno para la reducción de la pobreza, tanto como revalorización de las culturas y lenguas minoritarias empujadas por el proceso de colonización y excluidas de los circuitos político-económicos de la globalización.

No obstante, dentro de las lecciones aprendidas en Mufwene (24), está la comprensión de que la escogencia de uso de una u otra lengua se da inconscientemente, en el ámbito local, regida por reglas determinadas por la estructura socioeconómica, a veces simbólica (Bourdieu, 205), dentro de la cual evolucionaron. Entonces, podemos imaginar que los efectos de esta forma de revitalización lingüística pueden ser opuestos a los deseados por el gobierno. Si una de las formas de escoger es socioeconómica, no sería sorprendente que la lengua usada para todas las formas de comunicación que involucran los trámites derivados de la inserción con el *Programa Bolsa Família* sea el portugués. Más allá de la escogencia simple por necesidad burocrática, el movimiento para afuera de la aldea y la entrada de dinero acaban por fortalecer los vínculos lingüísticos con la lengua portuguesa.

Tenemos, entonces, dos efectos negativos que acompañan la inserción de las familias indígenas en el Programa, a pesar de que para algunos grupos poblacionales este aporte sea de fundamental importancia para su alimentación y subsistencia. El primero es la necesidad de encuadrar a la población indígena atendida por el Programa en categorías socioeconómicas que, debido a las condiciones en que viven, son siempre asociadas con la pobreza, alimentando un círculo vicioso de subyugación y desprestigio de la cultura propia de cada etnia. El segundo es el uso del portugués como lengua que desempeña papeles culturales y económicos de valor, con posibilidades de atraer recursos y, por tanto, se convierte en la lengua más importante.

Referências Bibliográficas

Alkmin, T., and F. Tarallo. *Falares crioulos – línguas em contato*. São Paulo: Ática, 1987. Print.

- Baniwa, G. "A conquista da cidadania indígena e o fantasma da tutela no Brasil contemporâneo." *Constituições Nacionais e Povos Indígenas*. Org. A. Ramos. Belo Horizonte: UFMG, 206-227, 2010. Print.
- . Projeto é como branco trabalha. As lideranças que se virem para nos ensinar. Diss. Universidade de Brasília, 2006. Print.
- Bartolomé, M. "Movimientos etnopolíticos y autonomias indígenas en México." *Série Antropológica* 209, 361-382 (1996). Print.
- Benveniste, E. *Problemas de Linguística Geral 1*. 5a ed. Campinas: Pontes Editora, 2005. Print.
- Berman, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Florianópolis/Rio de Janeiro: NUPLITT/7Letras, 2007. Print.
- Bourdieu, Pierre. *A Economia das Trocas Simbólicas*. Perspectiva: São Paulo, 2001. Print.
- Cardoso de Oliveira, Roberto. *O índio e o mundo dos brancos*. Campinas: Unicamp, 1996. Print.
- Jakobson, Roman. *Lingüística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 1995. Print.
- Lyons, J. *Lingua(gem) e linguística: uma introdução*. Rio de Janeiro: LTC Editora, 1987. Print.
- Mauss, Marcel. "Ensaio sobre a dádiva. Forma e razão da troca nas sociedades arcaicas." *Sociologia e Antropologia*. Org. M. Mauss. São Paulo: Cosac & Naify, 183-294, 2003. Print.
- Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome. "Secretaria Nacional de Assistência Social." *Política*. Política Nacional de Assistência Social (PNAS), 2004. Norma Operacional Básica/NOB/SUAS. Brasília, novembro, 2005. Print.
- . "Programa Bolsa Família." *Agenda da Família*. Brasília, 2009. Print.
- Mounin, Georges. *Os problemas teóricos da tradução*. São Paulo: Cultrix, 1975. Print.
- Mufwene, Salikoko S., and Cécile B. Vigouroux. "Colonization, Globalization and Language Vitality in Africa: An Introduction." *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Orgs. S. S. Mufwene and C. Vigouroux. London: Continuum Press, 1-31, 2009. Print.
- Navarro, Eduardo de Almeida. "A tradução de textos para línguas exóticas nos séculos XVI e XVII – Natureza e características." *Língua e Literatura* 27.25 (2000): 215-34. Print.
- OIT. *Convención 169*. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, 2007. Print.
- Paes, J. P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990. Print.
- Rajagopalan, K. "O conceito de identidade em linguística: é chegada a hora para uma reconsideração radical." *Língua(gem) e Identidade: Elementos para uma discussão no campo aplicado*. Org. I. Signorini. Campinas: Mercado de Letras, Fapesp, 23-48, 1998. Print.
- Silva-Corvalán, C. *Language Contact and Change – Spanish in Los Angeles*. Clarendon Press: Oxford, 1994. Print.
- Yebra, Valentín García. "La traducción del latín como problema." *Traducción: historia y teoría*. Org. V. G. Yebra. Madrid: Editorial Gredos, 322-44, 1994. Print.